

臺灣原住民史料彙編 8

都市原住民婦女生活的圖像—高屏地區都市原住民婦女訪談錄

王淑英 編著



臺灣省文獻委員會 編印

臺灣原住民史料彙編 第八輯

都市原住民婦女生活的圖像
高屏地區都市原住民婦女訪談錄

王淑英 編著

臺灣省文獻委員會 編印

臺灣原住民史料彙編 第八輯

都市原住民婦女生活的圖像
高屏地區都市原住民婦女訪談錄

發行人／謝 嘉 梁

主編人／鄧 憲 卿

編著者／王 淑 英

發行處／臺灣省文獻委員會

南投市中興新村光明一路二五二號

印刷處／臺灣省政府印刷廠

臺中縣大里市中興路一段二八八號

出版日期／中華民國八十八年六月初版

定 價／ 300 元

序

臺灣原住民傳統社會的文化、宗教、社會和經濟組織的模式，有顯著的多樣性。然而，近幾世紀以來，由於其他文化的入侵，及社會經濟的快速變遷，出現原住民文化漸被侵蝕、社會組織解體、生活文化沒落等危機。近年已引起國際社會對原住民問題的關注，原住民本身也日益覺醒，並呼籲應保護及重建各族群的文化。

臺灣原住民目前大約為三十七萬人，占臺灣總人口數約百分之一點七三，隨著社會經濟體系變遷，原住民從部落移居都市地區漸成趨勢，因而衍生「都市原住民」特殊族群。本會向重視全體原住民發展情形，於修纂《臺灣原住民史》計畫中增列《都市原住民篇》，從「族群關係和生活適應」、「社會服務史」、「社會問題」、「階層流動」、「婦女生活」、「社會運動」等議題，探討原住民移居都市後之生活適應及族群關係等問題。在臺灣原住民族中，有些族群的社會結構是不同於漢族父系社會的制度，如阿美族、卑南族的母系制度，但隨著族群遷移都市，原住民經濟型態改變，影響了原住民的社會結構，產生都市原住民婦女的生活調適、族群的衝突及兩性關係等問題，皆值得深入探討研究。

本書係《都市原住民篇—婦女生活史》撰稿人、文化大學兒福系教授王淑英深入高屏地區進行田調所得的寶貴資料。王教授長期致力於婦女問題的研究，近年更投入探討高屏地區原住民婦女在家庭、社會生活調適等問題。本書由田調資料中依年齡大小整理出八位原住民婦女的訪談實錄，並編輯為五個主題：「工作與生活適應」、「子女教育與家庭生活」、「兩性關係」、「社會參與及族群關係」以及「政府政策」，以利閱讀，希望透過口述歷史，讓讀者瞭解原住民婦女調適都市生活的心路歷程。

由於受到文化衝擊、城鄉差距等影響，使原住民的都市生活呈現多樣化，其婦女生活也不例外，因此希望藉著田調資料之彙整，瞭解兩性角色的傳承與

變遷。值此出版之際，除了感謝《都市原住民篇》副總纂蔡明哲教授對「臺灣原住民史」纂修計畫之支持與協助，也對王淑英教授所投入的心血表示敬佩。是為序。

臺灣省文獻委員會
主任委員 謝嘉梁 謹識

一九九九年五月

序

在台灣島嶼中最具本土文化特質的族群就是原住民族。近世紀來由於漢民族文化之侵入以及強權者的政治經濟體系的影響，不但原住民的生命經歷被曲解成非文明、生活習性被視為非現代，而且族群語言漸漸在消失中，原住民族成為真正的弱勢族群。同時，隨著工業化的腳步而遷移都市居住的都市原住民婦女更有不為漢民族社會理解的生活經驗。

近年來，台灣社會漸漸體會到珍惜這塊島嶼的主人--原住民族文化的重要性，有關的史料漸漸出版，但都市原住民婦女的口述歷史仍嫌闕如，因而從口述資料中整理出八位原住民婦女的訪談實錄做為此系列的内容與讀者共享。本專輯中訪談的婦女年紀由二十五歲至五十多歲，編排上則是依年紀由小而大順序排列。

從開始做都市原住民婦女的口述歷史田野調查工作以來，歷時三年多，蒐集資料過程，不但深刻化了筆者對台灣原住民族的熱愛，更為所有訪談婦女的豐沛人生經驗而感動。對於所有與筆者分享生命歷程的受訪者，在此呈上無限敬意。本訪談實錄的描述有許多日常生活細節，有關地名和人物以代號和通稱來表達。

筆者在高雄縣生活了約十年，對南台灣的都市原住民婦女有比較直接且頻繁的接觸，呈現在採訪的對象也集中在高屏地區。由於高雄、屏東都會地區以排灣族和魯凱族佔的比例為多，因而佔了本採訪集的大半對象。而遷移到都市最早，人口比例最多的阿美族婦女也道出她們在適應漢人社會的艱辛生活情境。

當都市原住民婦女還未以書寫等方式，自主地呈現自身的問題，口述歷史的整理，也許正是開始的第一步。藉由這些婦女的親身訴說，她們的工作歷程、兩性關係、子女教養以及社會的參與，全都清晰的展現在我們面前。從她們話語中，使訪談者學習到從不同視角看事情，也由報導人描述的族群的關懷與衝突以及兩性角色的傳承與變遷，構成了她們生活的圖像。因此讓我們瞭解到，在台灣，還有一些住在都市卻被忽視許久的婦女。

期待透過原住民婦女的口述歷史，還原都市原住民婦女為主導的論述，因為筆者相信，她們的經驗各有特色，但也非邊緣的，值得去深入理解。將口述

歷史整理成訪談錄出版，除了得感謝省文獻會以及東吳大學文學院蔡明哲院長的支持與鼓勵外，吳曉雲小姐花了非常多的時間和精力將訪談錄音帶過錄到電腦中以及蔡明殿先生協助將本文編輯成五個主題：「工作與生活適應」、「子女教育與家庭生活」、「兩性關係」、「社會參與及族群關係」以及「政府政策」以便利讀者閱讀，筆者由衷感激。本專輯中以前三個議題為主軸，闡述較多，而「社會參與及族群關係」和「政府政策」內容較少，這與原住民婦女重視工作、家庭、家人關係和孩子教育等不無相關。有關「社會參與及族群關係」和「政府政策」的部分會在其他訪談史料中補足。

王 淑 英 謹 識

一九九九年五月一日

都市原住民婦女生活的圖像

都市原住民婦女訪談錄

目 錄

序 一	謝嘉梁.....	1
序 二	王淑英.....	1
高屏地區都市原住民婦女採訪錄		
1. 二十五歲魯凱族家庭主婦訪談記錄		1
2. 三十四歲魯凱族家庭手工婦女訪談記錄		29
3. 三十八歲魯凱族服飾店負責人訪談記錄		39
4. 四十歲阿美族檳榔店店主訪談記錄		59
5. 四十二歲阿美族營造商助理訪談記錄		71
6. 四十二歲魯凱族清潔員訪談記錄		119
7. 四十二歲排灣族自由業者訪談記錄		147
8. 五十三歲阿美族直銷員訪談記錄		207

高屏地區都市原住民婦女訪談錄（一）

受訪者：女、25歲魯凱族

訪問時間：84年8月

訪問地點：高雄縣

訪問人：王淑英

審稿人：蔡明哲

工作與生活適應

問：你是不是在家職唸完就出去了？

答：沒有唸完。

問：那時候爲什麼要出去？

答：沒辦法，就是爲了要養家，尤其是媽媽。

問：所以那時是幾歲，第一次離家是幾歲？

答：我不太記得。

問：妳那時算不算離家，去唸書的時候還在附近，那時還通勤，是不是？

答：不，那時是住在一個工廠的宿舍。

問：哦！唸書時是住在工廠的宿舍？

答：對，讀夜間部。

問：妳是唸夜間部，這個學校家職有夜間部？

答：對，我的同學有好幾個都是三十、四十歲的。

問：那時妳白天得工作？

答：對。

問：所以妳記不記得最早……妳打工是不是也離開？

答：對。

問：所以妳早就離家了，所以妳從部落頭一次離開妳的娘家是多小的時候？

答：嗯，差不多十四歲。

問：那妳只唸完國中？

答：對，就是有時是暑假去打工。

問：那妳差不多國中畢業算第一次離家？

答：沒有，我想一下，我國小畢業時也有出去，然後要讀書就回家。

問：那時是差不多十二歲嗎？妳那時去那裡？

答：去永和。

問：那是去幹什麼？

答：跟表姊去做鞋子。

問：那就去一個暑假就回來了？

答：對。

問：暑假之後就回來讀書，所以妳那時以後就去過很多地方，妳記不記得打工的時候？

答：我從國中一年級暑假就去過九如做成衣。

問：然後每個暑假妳都出來？

答：對。

問：然後又去那裡？除了九如以外。

答：我記得這些，然後國中畢業後又出來打工。

問：去屏東？

答：嗯，屏東工業區。

問：之後妳再到哪裡去了？

答：就到台北去了。去鄰居的朋友工廠，做塑膠的。沒有多久就離開到土城去。

問：土城就是妳後來去做看護？

答：不，電子，做了差不多一年，然後離開到別的地方，我在電子公司一直中斷，離開，然後又回去。

問：回家嗎？

答：回去那個電子公司。

問：那妳去做了什麼別的工作？

答：我都不清楚，因為我都做不久。

問：斷斷續續就對了？

答：對，我又回去電子公司，差不多有兩年。

問：然後妳後來又去哪裡？

答：也是做塑膠的。

問：就是斷斷續續去別的地方，是不是之後妳就去作看護？

答：做看護做了四年。

問：那是誰帶妳去的？

答：我自己找的。

問：就是幾年從事電子業之後，就去了這裡？

答：不，還有去做塑膠，後來有一段時間做塑膠做得蠻長的。

問：那妳的經驗很豐富，妳的工作經驗不得了，是否最長的就是做了四年？

答：對，四年多。

問：妳喜歡住在城市？妳在城市有很多年了，都習慣了嗎？

答：幾乎都習慣了。

問：還有沒有什麼不習慣的？

答：我沒有什麼不習慣的，只是常常想回來。

問：只是因為人，不是因為地方，那個地方妳想不想念？

答：當然。若住在那裏，工作也在那裏該多好。

問：若讓妳選擇的話，妳還會想要搬回去？

答：對。

問：為什麼？

答：比較愛家啊！

問：若妳在城市也有一個固定的地方，妳會不會安定下來？

答：仍然會想回家，因為認識的人比較多，而且會被很多人關心。這裏除了比較少人之外，大家都過自己的生活，沒有那麼多時間可以往來。在家裏就鄰居而已，走過去就可聊天，想看看朋友、親戚也可以走來走去，也不用擔心什麼。

問：到都市就不太一樣了，很不習慣？

答：對。

問：有時妳也會覺得蠻寂寞、傷心的？

答：會啊！會想念家。

問：所以妳都市的平地朋友，有沒有妳比較喜歡的？

答：有啊！我最記得的是在安養中心我們的護理長，她和我的性情很像，幫助我很多很多。

問：她有結婚嗎？

答：有，我在那邊時，她已有一個小孩，後來又生了第二個，她真的很好，像我媽媽病得很嚴重，我必須回去，而我們那邊又沒有什麼人，沒有人願意幫我工作，但是她還是很願意讓我回去，她還給我五仟塊，我說不用了，她還送到車站，讓我很感激，她幫我真得很多，然後也很體諒我的心情，後來我大嫂也生病了，在基隆，我必須來回基隆、台北上班。下班到她那邊煮飯，因為她本來是需要煮飯給工人吃，她生病了沒辦法，所以我去幫忙，那時我自己都睡眠不足了，後來她建議我休息一下，所以我休息了一個月，到那邊幫我大嫂，那時我去那邊，她又給我一些錢，那時我還沒報恩，卻一直受她的恩惠。

問：妳還一直和她聯絡嗎？

答：很少，我一直不忘的就是她，她給我的幫助真的很多，她是我遇到最能給我安慰的。

問：有沒有妳遇到比較不喜歡的或討厭的平地人？

答：也是會有，因為我們可能處理的方式不太一樣，像我們照顧那些老人，會覺得老人需要的是關懷，可是有一些人就不一樣，好像是把工作當做工作，理所當然，然後，老人特別需要的是你陪他們聊天，因為我們有的時候，一個人要照顧十幾個人，有時會和他們發發脾氣，可是，像我們的工作上是不一樣的，每個人的工作方式都不同，我會想說，他為什麼要這樣對他，他很可憐了。

問：那妳是不是講說妳在做看護工作，有那個朋友非常地照顧妳？

答：對，很不可思議。

問：那她算是看護的總督導？

答：對，護理督導，我們都說護理長。

問：那妳大概在工作期間最想念和最想找的人就是這一個朋友嘍？

答：對，不過結婚之後有和她聯絡過一次，就沒有再聯絡了，我不好意思打擾

人家，因為她太熱心了。

問：那很難得，她是平地人嗎？

答：她是宜蘭人。

問：像妳工作這麼多年，在平地遇見許多平地人，除了這一個朋友，有沒有其他印象很深刻的人？

答：有，在那個電子工廠的時候，一個……他是我們的長官，我忘記他是做什麼。

問：她也是女的？

答：是男的。

問：對妳很好就是了，他等於是管理員，他如何對妳好，讓妳會感覺他不錯？

答：不只是我啦！

問：他對你們都很好？

答：特別是我們這些住在山上的小朋友。

問：因為你們很年輕？

答：對，比較照顧我們，我記得他是台南人，那時他還沒有結婚，年紀差不多三十幾歲，我們還很小，並不知道什麼叫作感恩，有時常會和他起衝突，現在想想很後悔，因為他真的是很好，有幾次生病住院都是他在照顧，有一次我出水痘很嚴重，一定要住院，他一直從旁照顧，因為我離家較遠，他給了我很多的照顧，還有我一個朋友也是開刀住院，他一直從旁照顧，如果有遇到困難，都是他出面解決，但是，已經失去聯絡了，不知道他人在哪裡，否則我就會找他，好好謝謝他。

問：妳出來工作時算是第一次就接觸平地人嗎？

答：對。

問：那時妳有沒有感覺一些人對妳特別的看法？

答：是，他們比較排斥，有時他們會說一些不好聽的話，看不起我們山上的人。

問：妳記不記得他們如何說？

答：就是不知道外面的生活方式是怎樣，他們需要去了解，就問很多問題，他們的回答就會說：“妳很煩呢”！

問：當他們說到那件事時，妳覺得如何？

答：我覺得很難過，可是我也不會太在意了。那時我已經不會這樣排斥，因為國中時同學常常會取笑我是山地的同學。

問：國中就會啦！妳們國小的同學都是原住民？

答：對，全班就八個。國中一班五十幾個，只有幾個是原住民。

問：妳記不記得他們用很糟糕的話說？

答：我記得就是“蕃人”，就是說我們像什麼都不知道，或是有時就比別人差一點，尤其是功課方面。可是，我記得原住民最努力的方面，如：清潔、道德，雖然功課差了一點，不過現在有一些原住民爲了爭一口氣就一直讀書，很多小孩現在讀得不錯。

問：老師會不會對妳們特別？

答：不，那時也沒有所謂的學生問題。

問：那時的同學雖然會說一說，但沒有真正的欺負？

答：欺負我們不太記得，沒有那麼嚴重，那時同學說的比較不在意。而出社會之後，有時遇到一些較年長的大約三十~四十歲，我很尊重他們，但到後來我發現他們不是很尊敬我，或者甚至用一些不好的話說我，我會特別難過，若是和我一樣年齡的罵我，我是不會覺得怎樣。

問：同年紀妳們在一起，妳就給他們說？

答：因爲我覺得他們不懂事，若是年長的說，我就會很在意。

問：妳會不會繼續和他們說或不管他們，很生氣不理他們算了？

答：起初會，想說不要理他們，也許就不會有這樣的磨擦，因爲還是要在一起生活，那就儘管人家說，我做我的就好。

問：妳那時覺得和他們最不同的是什麼？

答：最不同的就是我們很早熟。

問：比同年齡的，妳覺得自己早熟多了？

答：對的，我們經驗比他們刻苦。

問：妳說的是個人或所有到都市的原住民，都比較早熟？

答：對的。

問：那妳覺得原住民女孩子更是早熟？妳覺得和他們有什麼不一樣？

答：尤其是在感情方面，我發現原住民有一個特點—雖是爲了家而拼命工作，

但對工作也是很有感情的，盡心盡力去做。我遇到一些人是爲了錢，若老人家要求他們工作，再給他們錢就不願意。因爲她只要正當工作，畢竟在感覺上有差別。

子女教育與家庭生活

問：那妳只唸完國中？

答：對，就是有時是暑假去打工。

問：是不是妳家的姊姊們也有上學？

答：她們沒有那麼幸運，只有我最小一個姊姊國小畢業，其他的，有的只上到國小幾年級而已，因爲村子裡國小是分校，在隔壁村只有我們這個村國小一到三年級，四到六年級在另一地方，他們必須過山路到隔壁村。

問：太麻煩了？

答：對，另外他們也須幫忙家裡的農作、照顧妹妹。

問：都要他們做哦？

答：對，所以哥哥和姊姊都沒有我那麼幸運。

問：妳哥哥唸到什麼時候？也是小學嗎？

答：我記得我的哥哥跟我說他唸到五年級，可是，他很聰明，若是他有讀書的話，會比我有成就。

問：那他現在在做什麼？

答：美工啦！

.....

問：婚後，除了找妳的丈夫談之外，還會找誰？

答：我姊姊。我和三個姊姊都很有話說。

問：那妳最會找的是誰？就是說有什麼困難，妳會和她商量。

答：如果是家裡的，一定找老公。

問：老公不能解決的，就找姊姊？

答：如果是自己的問題就會找我最小姊姊，比較能夠了解我，她是不輕易發怒的人，脾氣蠻好的，若是大姊，我們也是很有話說，不過大姊總是會唸幾句。

問：若妳和先生有事要一起去做，通常會將孩子交給誰？

答：一定交給婆婆，若是婆婆有工作，就給公公，他們都很想帶小孩，小孩又吃奶不方便，我們當然希望能夠是自己帶，因為小孩自己帶，我們也有教小孩子自己的方式，我們希望他怎樣，那老人家是比較不敢這樣，他們會寵。

問：所以妳還是很擔心他們會寵孩子？

答：對，寵了小孩子就不聽話了，因為小孩就是要從嬰孩開始教起。

問：妳對於嬰孩會不會期望他長大會做什麼？

答：沒有想過，只希望他，最重要的是好好的做人，做人是很重要的，如禮貌，這比得到更高的文憑還重要，若得到很高的學位，卻不會做人，不尊重長輩，那也沒有什麼用。

問：所以妳很重視他，不論男孩或女孩，妳都這樣期待？

答：對，不論男孩或女孩，都要尊重長輩、孝敬父母。

問：妳說是做人的道理，至於他未來想要唸什麼或做什麼，妳有沒有什麼看法？

答：我沒有想過這個問題，只希望他好好做人。

問：好好是指說？

答：好好長大，只要他學的，盡力去做就好了，小孩子也需要自己的空間，給他們太多的壓力，搞不好小孩子出問題都不知道。

問：妳見過很多？

答：是，不論是週遭親戚或朋友都看過。

問：妳是說原住民的朋友來到都市會有人這樣嗎？

答：有些原住民的朋友來到都市，因為羨慕城市的花花綠綠，而變得較虛榮，有一些會承認自己不是原住民。

問：所以妳會擔心，妳也是希望小孩子長大之後知道 he 自己是誰？

答：對。

問：妳不希望妳的小孩像他們一樣？

答：對，是什麼出來就是什麼。

問：所以妳身為原住民，妳很瞭解，很接受它。

答：當然，這並不是什麼可恥的行爲或什麼。

.....

問：小孩子若比較大一點，妳會不會覺得住在城市比較好？

答：若山上有學校，我會回去那裏。

問：妳不認為說在城市念書比較好？

答：對，老師都一樣。

問：所以妳也認為在部落或山上那裏的環境，對小孩也很好？

答：對，比較單純。我發現我們有些親戚的孩子出來讀書之後，那整個觀念都不一樣了。比較瘦，會和人比較，尤其是他們的父母會和鄰居的小孩比他們的課業。「你的功課不好，你看看人家隔壁怎樣……」所以變成都讓孩子到都市求學，認為都市的知識比較高，變成我們那裏的學校快沒有用了。

問：這是蠻可惜的。妳自己會不會覺得如此？

答：對。因為我自己本身也在山上受教育一樣的。現在我們山上變成有學校，而沒有學生、老師。那我們部落有一些孩子都去外面讀書。我哥哥的小孩沒上幼稚園，就直接上國小一年級了。

問：那邊沒有幼稚園吧？

答：有附設幼稚園，所以在娘家比較沒有問題。

問：山上比較有問題，所以妳即使回山上，小孩子也沒有辦法念書。

答：對。

問：不然通常妳會讓他在山上？

答：對。山上生活的孩子思想總是比較乾淨，像都市很多東西，電動玩具、玩具會讓他們覺得都市比較好玩。在都市生活的小孩回去之後會很不習慣。不過現在也是蠻方便的，可以從城市買東西回山上，我是說以前比較不方便。

問：不過妳剛說的單純應不只是玩具？

答：思想上。

問：那妳剛說有些父母會比來比去，比課業，會不會比其他生活上的東西，比方說比誰家有錢，誰家有什麼東西？

答：我不知道。我想最主要的是希望他們的小孩比他們更好，讓他們念書更高，為他們爭氣，幾乎他們把孩子帶到都市求學都是為著這一個目的。